



園丁 ê 話: Lím Chün-iòk

TGB 網路 ê phoe

## 台灣人患了失語症

文建會副主任吳錦發講，政務官若能像杜部長án-ne，有鞭策家己 ê 觉醒、勇氣 kap 擔當，台灣iáu 有甚麼好驚 ê。十幾年前伊訪問過小說家黃春明，記得黃先生講過：「台灣人患了失語症」，一語道盡了台灣在地語言流失 ê 後遺症。搶救母語運動興起後，台灣作家是 mā 有是警醒家己，有無能力或決心毅力，以家己 ê 母語書寫，而能暢所欲言。若做 bē 到，問題到底出 tī 位？該怎樣設法補救？

Kím-hoat kap góá chin-sék! Góá bat kap i khi Radio station tám Bó-gí ê tāi-chì. I ū siū-tiōh kám-tōng kap éng-hióng.

Babuza

## 八歲時 ê 槍聲

岩上

戰爭已經結束

日本á 也已經 tng 去

Koh 有槍聲

爲甚麼？

M̄ 是炸彈ù 飛機頂頭tán 落來  
也 m̄ 是機關槍掃射  
是步槍直接對tiòh 無武力反抗 ê 人民  
胸前 kap kha 脊 phia<sup>a</sup>  
冤枉 ê 呃喊(túh-hiàm)

爲甚麼？

有 chit 種慘叫 ê 聲

八歲 bē 晴 tāi-chì ê 我

槍聲，無 hō 我回答 ê 機會

槍籽(chí)無目睭  
Gin-á 人有耳無嘴  
大人 m̄ 敢講  
爲甚麼？

嘉義火車站 ê 槍聲  
穿過八歲 gín-á ê 耳 à 到腦內  
一 chün-chün 痛痺  
Ùi 開始 ê 哀嚎(háu)  
到尾後 ê 無奈

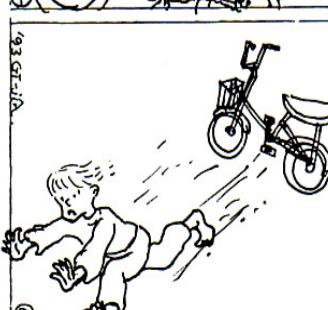
台灣鄉土長篇小說連載(34)

## 鄉史補記(三)

陳雷

賴蕙講：「我來去掠賊。」牛蹄應：「He 賊lóng phah虎naiu，認bē出來，kan-na會認得一個矮á 賊走。」賴蕙問：「góá 矮？」牛蹄講：「Chiah 矮。」比 hō 伊看。賴蕙講：「問番婆tòh 知。」Tòh 是tí 濕汪kap 蕭壘(líong)全款，mā 有一股cheng-piàng 賊。賊頭王番婆kap 牛蹄lóng 是八卦會內ê，以前牛蹄bat 救伊一條命，知己ná 兄弟。Chit 下晡 kap 林阿某tī 廟後 teh suh 鴉片。阿蔥來問伊：「咱阿兄，咱chia 兄弟敢有人食牛？」番婆講：「咱兄弟lóng 信佛，水牛赤牛lóng 無食。」「Ah 若是無食牛，敢會曉thái 牛？」番婆聽了奇怪五分，kā 賴蕙giú 一邊問：「賴蕙姊，有啥tāi-chì 繫kā 番婆講。」賴蕙講cheng-piàng 賊thái 牛放火tāi-chì，老母也燒死。番婆驚一tiō，心內phah 算：「Ta<sup>a</sup>咱濕汪作cheng-piàng ê to kan-na 我chia 兄弟，中間也無一

## 看阿仁漫畫學台語

Pa-pa, góá ê thih-bé  
koh lak lián ah lah!hó lah! sió tán chit-ê  
góá chiah lâi kâ lí  
siu-lí lah!lí sī án-chóá" bô-tai  
bô-chi kóng beh kâ i  
siu-lí?

## 主日學應該恢復母語教學

李勤岸 Lí Khîn-hōa<sup>a</sup>

Tí chia 講 ê 主日學是指兒童主日學，mā kan-na beh 討論長老教會 ê 主日學。歷史上看起來，教會 ê 主日學是tòe 學校 ê 語言教育 teh 行。不過，是lóng tòe tī chiock 後壁，m̄ 是tòe tiāu-tiāu。比如講，學校已經 teh 使用華語（所謂國語）ah，主日學猶 teh 教白話字，用母語（Holo 話、客話、原住民話）教學。現此時，學校已經開始 teh 推行母語教學ah，主日學猶 teh 用華語教學。

到底主日學 ê 語言使用比學校 ê 語言使用慢jōa 久，無做真精確 ê 調查，無真瞭解，不過，我推測可能慢leh 二、三十多左右。換句話講，主日學tī 語言選擇上真保守，真後知後覺。咱照án-ne kā 推測，主日學若 beh 恢復母語教學可能ái koh 經過二、三十多。到hit-chün，mā 免恢復母語教學ah，因為母語已經死beh 了lah。

爲甚麼主日學 beh 選擇華語做教學語言？真簡單，主日學目的只要是hō gín-á 認 bat 上帝，m̄ 是 beh 來做母語教學 ê，mā m̄ 是做文化傳播 ê。所以，使用 gín-á 聽有 koh 會曉講 ê 語言是正確 ê。主日學並無選擇語言，是gín-á ê 語言去決定主日學 ê 語言使用。

這chham 教會做禮拜 ê 語言選擇是真相像(sio-siáng)ê。因爲現此時做禮拜 ê 人大多數猶



個矮賤，敢猶有別人？！」一支鴉片吹khàng leh，講：「若是平平八卦會內兄弟，ná 會作chit-ê sit 頭？」koh 講：「你放心，我番婆來去問清楚。」吩咐林阿某：「叫兄弟lóng 總來。」林阿某ná 聽頭ná chihh，阿片直直suh，m̄ 敢看番婆，嘴應m̄ 伊：「我來去叫tòh 是。」Ta<sup>a</sup> 你ná 知影，chit-ê 林阿某，濕汪chit 股cheng-piàng 賊內面siōng-kài m̄ chiâ 物，hit 暗hō 矮á 叫去，giāh 斧頭kòng 牛佛ê tòh 是伊lah。嘴講：「我來去tòh 是。」先bi tng 去厝kā 小弟講：「頭ê teh 叫。」小弟問：「又koh 好sit 頭？」阿某講：「好sit 頭是無，teh 問火燒厝ê tāi-chì。」He 小弟少豬tiòh 驚問：「頭ê thài 會知？」心肝頭起pōng-chhiáng，想講ta<sup>a</sup> beh án 怎好？原來hit 日kòng 死牛佛m̄ tòh 是in 兄阿某，放火燒厝m̄ tòh 是伊少豬，阿某講：「先來去chhōe 矮á。」

踏腳beh 出門，tú-tú 王烏毛cháh tī 門口叫：「某a，豬a，咱欠二腳。」beh 招in poáh-kiáu。Chit-ê 烏毛 kap in 作全sit 頭，tòh 是王番婆ê 孫á。厝裡有一個bó 腰a，tòh 是佳里興hia 賣雜細ê 茶a ê cha-bó-kiáu<sup>a</sup>，siōng-kài khiáng 腳。He 阿某狂beh 出門，應：「今á 日無錢thang 好poáh。」

Ta<sup>a</sup> he tòh 真giát，chit-ê 林阿某 kap 小弟gián-kiáu 出名，普通時借錢mā teh poáh，thài 會講今á 日無錢tòh m̄ poáh？！烏毛講：「無錢我hō 你sia。」阿某應：「明á chái lah。」青

是以年長者爲主，in 是慣習母語 ê 人口，所以禮拜猶是用母語。以此推論，年長人口凋零以後，主日學使用華語 ê 人口 ê chit 代替代頂一代成做教會 ê 主要成分，án-ne 長老教會自然而然變做華語教會。

台語禮拜 ê 教會tī 北美洲變做華語教會 ê 例真chē。有台福教會，mā 有長老教會。我bat 去美南ê 一間教會講演，參加in ê 禮拜，牧師是一個長老教會 ê 牧師，伊用台灣腔chiok 重 ê 「台灣國語」講道，家己mā 感覺真無自在，但是無法度，因爲教會有幾個中國來ê kap 一個東南亞來ê 會友，in 聽無台語，「咱m̄ -thang hō 語言成做傳播福音 ê 障礙！」這是一句非常有說服力 ê 話，真歹kā 伊反駁，畢竟傳福音是教會 ê 基本原則。不過，假使chit 句話若成做教會語言使用 ê 指導原則，咱 ê 教會一定陸續淪陷，一間一間成做華語教會，以後甚至成做英語教會。Tí 北美洲，mā 有可能有講英語 ê 人會來咱教會，咱是m̄ 是mā 應該改用英語做禮拜？其實，第二代 ê gín-á 大多數kan-na 會曉英語，以後無改用英語mā 無可能。Án-ne，台語教會自然而然tī 北美洲會變做英語教會，tī 台灣會變做華語教會。Chit-ê 地球，以後就無台語教會。這kám 是上帝 ê 旨意？上帝kám 希望人類用一個語言崇拜伊？咱án-ne 做，雖然「無hō 語言成做傳播福音 ê 障礙」，但是是m̄ 是已經障礙咱 ê 母語去傳播福

音？耶穌kā 伊 ê 門徒講去普天下傳福音，是叫in 用各國ê 母語傳福音，á 是用希伯來語傳福音？咱相信m̄ 是叫in 用in 家己 ê 語言希伯來語去傳，因爲若án-ne，咱chit-mái 應該tī 教會lóng teh 講希伯來語。初代教會以及後來各教派去到任何所在，lóng 是學習當地 ê 語言，用當地 ê 語言傳福音，翻譯聖經。長老教會早期 ê 傳教士lóng 是遵照chit-ê 原則，巴克禮翻譯聖經是根據chit-ê 原則，甘爲霖編字典是根據chit-ê 原則，馬偕設教會mā 是根據chit-ê 原則。Chit-ê 原則就是上帝ái 咱用咱 ê 母語傳福音，用普天下 ê 各種無全 ê 母語傳全一個福音，m̄ 是用全一個語言傳各種無全 ê 福音。聽無當地 ê 母語，m̄ 是去遷就伊來講伊聽有 ê 語言，是伊應當來學當地 ê 母語。準講無 beh 學當地 ê 語言，mā è-tàng 用同步翻譯 ê 方式hō in 聽有。

人類 ê 語言一直teh 死亡中，死亡 ê 速度真緊，現此時世界約有六千個語言，語言學家警告講若無去保護弱勢語言，tī chit-ê 世紀末，就會死到chhun 一半。台灣現此時有十四個語言，聯合國教科文組織警告講，台灣人若無去保護弱勢語言，koh 無jōa 久，就會全部liām-mi 消失，chhun 華語落來。

人類需要保留jú chē 語言，保留jú chē 文化，hō 世界jú 多元jú 繽紛，相信這是上帝所意愛 ê，若無，上帝bē hō 人類有chiah chē 人種，hō 人類chiah chē 語言，bē hō 傳教士用各地 ê 母語傳教，bē hō 各種語言有伊家己 ê 聖經。

台灣人有責任爲人類保護咱當地 ê 語言文化，長老教會mā 有義務維持當地 ê 母語傳教。Beh è-tàng hō 教會繼續使用母語傳教，ái úi 兒童主日學做起。長老教會應該恢復主日學 ê 白話字教學，恢復母語做兒童主日學 ê 教學語言。若無，咱lóng 來等待長老教會變做華語教會，變做英語教會。

《荒漠甘泉台語詩》(11)

## Hûn ê Kong-chhái

雲 ê 光彩

陳清俊 Tán Chheng-chún 譯著

Góa m̄-chai, ū-hó hut-jian ū pok hong-hō,  
我m̄ 知，爲何忽然有暴風雨，  
Kiōng-liát sàu tī góá teh kiâ<sup>a</sup> ê lō,  
強烈掃tī 我teh 行 ê 路，  
Chóng-sī góá chai, Siōng-tè khòá<sup>a</sup> góá ê kha-pō,  
總是我知，上帝看我 ê 腳步，  
Góá thang sin-khò I ê chíau-kò,  
我thang 信靠伊 ê 照顧。

Góá bōe thang sóa-khui thâu-chêng ê pō,  
我bōe-thang 徒(sóa)開頭前 ê 布，  
Hái góá khòá<sup>a</sup> bōe-tiōh chêng-bīn ê lō,  
害我看bōe-tiōh 前面 ê 路，  
lā m̄-chai beh tú-tiōh ê, sī kng-bēng á-sī o-o,  
也m̄ 知beh tú-tiōh ê，是光明á是烏鳥，  
Tān-sī góá sin-khò I ê khòá<sup>a</sup>-kò,  
但是我相信伊 ê 看顧。

Góá bōe thang sóa-khui thâu-chêng ê pō,  
我bōe-thang 看khah遠，  
Khòá<sup>a</sup> kau hō ê hit-pēng ê tē-hng,  
看到河ê hit-pēng ê 地方，  
Chóng-sī góá chai, góá siók I kú-kú tīng-tīng,  
總是我知，我屬伊久久長長，  
Sō-i góá thang sin-khò, chíau-jip lōk-hng.  
所以我thang 信靠，進入樂園。

台語五言詩—顏敏政 Gân Bín-chéng

## Han-chî chham hō-sîn

蕃薯 chham 糊蠅

Han-chî chham hō-sîn, 蕃薯 chham 糊蠅，

Chú-thíu-in-báo-sîn. 子丑寅卯辰

Hàn-jī sîn-sîn-sîn, 漢字 sîn-sîn-sîn ,

Hō-ló bûn mài sîn! Hō-ló 文mài 承!

## 請來讀、寫、講咱 ê 母語這是台灣建國 ê 第一要緊

請來參觀：

1)台灣公論報台語文專刊—蕃薯園網站：<http://lomaiji.com/han-chi-hng>2)世界第一 ê 台語線頂聖經網站：<http://seng-keng.lomaiji.com>

阮有提供：

1)台灣布袋戲劇本、karaoke CD kap 示範錄影VCD(台語版kap 英語版lóng 有)

2) Basic Taiwanese/Lâi Ôh Tâi-gú 來學台語 ê 語版教材CD.(製造中)

Boston 台語進步社(Boston Taiwanese Progressive Society)

[http://groups.yahoo.com/group/TPS\\_BOSTON](http://groups.yahoo.com/group/TPS_BOSTON) , E-mail: chuniok@lomaiji.com請踴躍投稿  
e-mail: chuniok@lomaiji.com台語文專刊  
卷一百一十五  
(95)

